

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

19 maart 2003

WETSVOORSTEL

**tot wijziging van artikel 31 van de wet
van 15 juni 1935 betreffende het gebruik
der talen in gerechtszaken**

AMENDEMENTEN

voorgesteld na de indiening van het verslag

Nr. 7 VAN DE HEER **ERDMAN c.s.**

Art. 2

Dit artikel vervangen als volgt:

«Art. 2. — Artikel 30, tweede lid, van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt :

«Wanneer de rechter de door partijen of door een harer gebruikte taal niet verstaat, doet hij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk.

Een partij die in persoon verschijnt en die de taal van de rechtspleging niet begrijpt wordt bijgestaan door een beëdigd tolk die het geheel van de mondelinge mededelingen vertaalt.».

Voorgaande documenten :

Doc 50 **2355/ (2002/2003)** :

001 : Wetsvoorstel van de heer Giet.

002 en 003 : Amendementen.

004 : Verslag.

005 : Tekst aangenomen in de commissie.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

19 mars 2003

PROPOSITION DE LOI

**modifiant l'article 31 de la loi du
15 juin 1935 concernant l'emploi
des langues en matière judiciaire**

AMENDEMENTS

présentés après le dépôt du rapport

N° 7 DE M. **ERDMAN ET CONSORTS**

Art. 2

Remplacer cet article par ce qui suit :

«Art. 2. — L'article 30, alinéa 2, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par les alinéas suivants :

«Si le juge ne comprend pas la langue employée par les parties ou par l'une d'elles, il fait appel au concours d'un interprète juré.

Une partie qui comparaît en personne et qui ne comprend pas la langue de la procédure est assistée par un interprète juré qui traduit l'ensemble des communications verbales.».

Documents précédents :

Doc 50 **2355/ (2002/2003)** :

001 : Proposition de loi de M Giet.

002 et 003 : Amendements.

004 : Rapport.

005 : texte adopté par la commission.

VERANTWOORDING

Aangezien de partijen die in persoon verschijnen, door toepassing van het eerste lid van artikel 30 gebruik kunnen maken van de taal van hun keuze voor hun gezegden en verklaringen, voor het verhoor over feiten en vraagpunten en voor de gedingbeslissende en de aanvullende eed, moet de rechter zich kunnen laten bijstaan door een tolk in het geval hij die taal niet machtig is.

Het enkele feit dat er voor de partijen in bijstand door een tolk is voorzien en dat deze het geheel van de mondelinge mededelingen moet vertalen, houdt niet in dat er een tolk wordt toegewezen wanneer een partij de taal van de rechtspleging begrijpt maar verkiest om zich uit te drukken in een taal die niet de taal van de procedure is en die niet door de rechter verstaan wordt. De wet moet dit soort gevallen voor ogen hebben.

Nr. 8 VAN DE HEER **ERDMAN c.s.**

Art. 4

Dit artikel vervangen als volgt :

«Art. 4. — *Artikel 31 van de wet van 15 juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken wordt vervangen als volgt :*

«Art. 31. — *In al de ondervragingen van het vooronderzoek en van het onderzoek, alsmede voor de onderzoeks- en vonnisgerechten, gebruiken de partijen die persoonlijk verschijnen de taal van hun keuze voor al hun mondelinge verklaringen.*

Wanneer de agenten die met het vooronderzoek belast zijn, of het parket of de onderzoeksrechter of de bovenvermelde rechtsmachten de taal niet kennen, door de partijen gebruikt, doen zij een beroep op de medewerking van een beëdigd tolk.

De partijen die de taal van de procedure niet verstaan worden bijgestaan door een beëdigd tolk die het geheel van de mondelinge mededelingen vertaalt.

De kosten zijn ten laste van de Staatskas.».

VERANTWOORDING

Aangezien de partijen die in persoon verschijnen, door toepassing van het eerste lid van artikel 31 gebruik kunnen maken van de taal van hun keuze voor al hun mondelinge verklaringen, moeten diegenen die hen verhoren zich kunnen laten bijstaan door een tolk in het geval ze die taal niet verstaan.

JUSTIFICATION

Puisque, par application de l'alinéa 1^{er} de l'article 30, les parties comparissant en personne peuvent faire usage de la langue de leur choix pour leurs dires et déclarations, ainsi que dans l'interrogatoire sur faits et articles et la prestation du serment litis-décisoire ou supplétoire, il faut que le juge puisse se faire assister par un interprète dans le cas où il ne comprend pas cette langue.

Le fait que l'assistance d'un interprète soit prévue pour les parties et que celui-ci est chargé de traduire l'ensemble des communications verbales, n'implique pas la désignation d'un interprète lorsqu'une partie comprend la langue de la procédure mais s'exprime dans une langue de son choix qui n'est pas celle de la procédure et qui n'est pas comprise par le juge. Il faut que la loi envisage ce cas de figure.

N° 8 DE M. **ERDMAN ET CONSORTS**

Art. 4

Remplacer cet article par ce qui suit :

«Art. 4. — *L'article 31 de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire est remplacé par la disposition suivante :*

«Art. 31. — *Dans tous les interrogatoires de l'information et de l'instruction ainsi que devant les juridictions d'instruction et les juridictions de jugement, les parties qui comparaissent en personne font usage de la langue de leur choix pour toutes leurs déclarations verbales.*

Si les agents chargés de l'information ou le parquet, ou le magistrat instructeur, ou les susdites juridictions ne connaissent pas la langue dont il est fait usage par les parties, ils font appel au concours d'un interprète juré.

Les parties qui ne comprennent pas la langue de la procédure sont assistées par un interprète juré qui traduit l'ensemble des communications verbales.

Les frais de traduction sont à charge du trésor.».

JUSTIFICATION

Puisque, par application de l'alinéa 1^{er} de l'article 31, les parties comparissant en personne peuvent faire usage de la langue de leur choix pour toutes leurs déclarations verbales, il faut que les personnes qui les entendent puissent se faire assister par un interprète dans le cas où elles ne comprennent pas cette langue.

Het enkele feit dat er voor de partijen in bijstand door een tolk is voorzien en dat deze het geheel van de mondelinge mededelingen moet vertalen, houdt niet in dat er een tolk wordt toegewezen wanneer een partij de taal van de rechtspleging begrijpt maar verkiest zich uit te drukken in een taal die niet de taal van de procedure is en die niet begrepen wordt door diegenen die belast zijn met hun verhoor. De wet moet dit soort gevallen voor ogen hebben.

Fred ERDMAN (sp.a)
Anne BARZIN (MR)
Martine DARDENNE (ECOLO/AGALEV)
Thierry GIET (PS)
Jacqueline HERZET (MR)
Karine LALIEUX (PS)
Fientje MOERMAN (VLD)
Fauzaya TALHAOU (AGALEV/ECOLO)
Tony VAN PARYS (CD&V)

Le fait que l'assistance d'un interprète soit prévue pour les parties et que celui-ci est chargé de traduire l'ensemble des communications verbales, n'implique pas la désignation d'un interprète lorsqu'une partie comprend la langue de la procédure mais s'exprime dans une langue de son choix qui n'est pas celle de la procédure et qui n'est pas comprise par les personnes chargées de les entendre. Il faut que la loi envisage ce cas de figure.